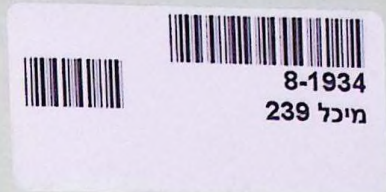




מוזיאון מכבי ע"ש פייר גילדסגיים

PIERRE GILDESGAME MACCABI SPORTS MUSEUM



משכן מכבי אירופה באמסטרדם

07/07/1995

מס. תיק:	8-1934
מיקום פיזי: ארכיון, מכל: 0340	
שם התיק:	משחקי מכבי אירופה MWU -
שם החטיבה:	אמסטרדם, הולנד
מתאריך:	פרסומי מכבי
עד תאריך:	07/07/1995
מס. פריט	07/07/1995
במחשב:	9168



מכבי תנועה עולמית
Maccabi World Union
Union Mundial Macabi



שַׁבָּת עוֹלָמִית

יום ששי, ט' בתמוז תשנ"ה

Shabbat Dinner

Friday 7.7.1995

זמירות שבת, שירי ישראל ומכבי

SHABBAT HYMNS, ISRAELI AND MACCABI SONGS

נא לשמור על קדושת הזמירון

Please make sure to keep the sanctity of the hymns

Por favor, respete el espíritu religioso de los canticos Sabaticos

INDEX

PAGE

- 4 Greetings
9 Birkat Hamazon

Zmirot Shabbat

- 11 Ya Ribon Olam
12 Tzsur Mishelo ahalnu
13 Shalom Aleihem

Songs

- 14 Kol Ha-Olam Koolo
14 Lecha Dodi
15 Adon Olam
15 Yismachu Hashamayim
16 Lam'natsei'ach Shir Mizmor
17 Y'evarech'cha
17 Hinei Lo yanum
18. Oseh Shalom Bimromav
18 Haveinu Shalom Alechem
19 Hymnon Maccabi
20 Shir Hamaccabiot
21 Yerushaleym Shel Zahav
22 Sissoo Et Yerushalayim
23 Al Kol Ele
24 Hava Nagila
25 Haleluyah Yashiru Kulam
26 Hatikva

Edited: Rivka Rabinowitz

התוכן

עמוד

- ברכות 4
ברכת המזון 9

זמירות:

- יה ריבון עולם 11
צור משלו אכלנו 12
שלום עליכם 13

שירים:

- כל העולם כולו 14
לך דודי 14
אדון עולם 15
ישמחו השמים 15
למנצח שיר מזמור 16
יברכך 17
הנה לא ינום 17
עושה שלום במרומיו 18
הבאנו שלום עליכם 18
המנון המכבי 19
שיר המכביות 20
ירושלים של זהב 21
שישו את ירושלים 22
על כל אלה 23
הבה נגילה 24
הללויה שירו כולם 25
התקוה 26

ערכה: רבקה רבינוביץ

!מחלה



בשם הוועדה המארגנת של משחקי מכבי אירופה 1995 ובשמי, הנני מקדם בברכה את פני הבאים לאירוע מיוחד זה. השנה אנו חוגגים 50 שנה לשחרור הולנד מעול הנאצים ובערב שבת מיוחד זה אנו זוכרים את אלה שלא שרדו אחרי מלחמת העולם השנייה ואת אלה שלא זכו לראות את המפגן של כח, חברות וידידות של היום. בחסדי האל הנותן את לחמנו נרומם את הנפש ונחזק את הגוף. הבה נתפלל שמשחקים אלה יחזקו ויעודדו את הנפש והגוף של חברינו ויבוא שלום על העם היהודי באשר הוא.

יופ דה יונג
יו"ר הוועדה המארגנת
משחקי מכבי אירופה 1995

On behalf of the organizing committee of the European Maccabi Games 1995 and myself I would like to welcome you to Amsterdam on this special event.

This year we celebrate 50 years of the liberation of Holland from the German hierarchy. On this special Friday evening we remember those who did not survive the Second World War and those who are not able to see this presentation of life strength and friendship today.

In the Grace of the meal we refer to the fact that the food which the creator supplies is for the physical and spiritual well being of mankind. Let us pray that because of these European Maccabi Games 1995 the physical and spiritual of our people will be further intensified for the benefit and peace of the Jewish people all over the world.

M.J. de Jong
Chairman E.M.G. 1995



ברכות לשבת

בטוח אני כי כולנו מקדמים בשמחה את ההזדמנות לחגוג ביחד את קבלת השבת, האירוע התרבותי של משחקי מכבי אירופה 1995.

זהו אירוע נדיר בימינו שחברים מכל כך הרבה מדינות באירופה, ארה"ב וישראל יכולים להפגש ולכבד את המסורת עתיקת היוםין של שמירת השבת ויצירת תחושת משפחתיות המאחדת בהרמוניה את כל היהודים.

שבת שלום.

קן גריידון
נשיא כבוד

A Greeting for Shabbat

I am sure we all heartily welcome the opportunity to celebrate together a Kabbalat Shabbat, the cultural highlight of the European Games.

It is nowadays indeed a rare occasion that members from so many countries in Europe, Israel and the United States can meet together to honour our old and proud tradition of recognising the "Day of Rest" by allowing ourselves the privilege of "switching off" our daily tasks, and recreate the "family feeling" which binds all Jews together in harmony.

SHABBAT SHALOM

KEN GRADON
HON. PRESIDENT

"נפש בריאה בגוף בריא"

זוהי סיסמת מכבי, תנועה חינוכית, הפועלת ברחבי העולם, בקרב
הקהילות היהודיות באשר הן שם.

לכן, אך טבעי הוא שבמשחקים האזוריים, האירוע החשוב בין מכביה
למכביה בו מאות משתתפים מכל אירופה, ארה"ב וישראל תנתן
תשומת לב לתרבות היהודית והישראלית. תרבות שאנו מציגים בפני
המשתתפים בסעודת שבת מסורתית-יהודית.

חוברת זו הכוללת שירים ששרו לאורך כל התקופות, תשמש את
הספורטאים בתום המשחקים - בשובם לבתיהם, במפגשים עם חברי
מכבי בישראל ובתפוצות.

רבקה רבינוביץ

מנהלת מוזיאון מכבי ע"ש פייר גילדסגייס

"A SOUND MIND IN A SOUND BODY" - is the Maccabi slogan.
Maccabi is an educational movement active world
wide, wherever there are Jewish communities.

Thus it is fitting that in the Regional Games, which take place
between one Maccabiah to the next, and have hundreds of
participants from Europe, USA and Israel, special attention is
given to Jewish and Israeli culture. This we present to the
participants by a traditional Shabbat meal.

This booklet includes songs that have been sung throughout
the ages, will serve the sportsmen on their return home after the
Games, in their social meetings with Maccabi members from
Israel and the Diaspora.

Rivka Rabinowitz
Director, Pierre Gildesgame Maccabi Sports Museum



"MENTE SANA EN CUERPO SANO"

Esta es la consigna de Macabi, un Movimiento Educativo que actúa en las comunidades judías de todo el mundo.

Es por eso natural que la Macabeada, el mayor y más imponente evento judío, que convoca miles de participantes de los cinco continentes, coloque tanto énfasis en toda actividad cultural judía e israelí. Cultura que les acercamos a los participantes a través de una tradicional y judía cena de Shabat.

Este impreso contiene cánticos entonados en todas las épocas, para ser utilizado por los deportistas después de la Macabeada - a su regreso al hogar durante la cena del Shabat, y en sus encuentros con los miembros de Macabi en Israel y en la Diáspora.

Deseo expresar mi agradecimiento a Shlomo Ben Gal - Director del Departamento de Alojamiento, por el aliento que me dió y por haber autorizado la realización de mis propuestas.

Rivka Rabinowitz
Chairman de Eventos Culturales

ברכת המזון

שיר המעלות, בשוב יי את שיבת ציון היינו כחלמים. אז ימלא שחוק פינו ולשונונו רנה, אז יאמרו בגוים, הגדיל יי לעשות עם אלה, הגדיל יי לעשות עמנו, היינו שמחים. שובה יי את שבינתו כאפיקים בנגב, הזרעים בדמעה ברנה יקצרו. הלך ילדך ובכה נשא משך הזרע, בא יבא ברנה נשא אלמתיו.

שלשה שאכלו ביחד מברכים במזומן:

המזמן אומר: רבותי, נברך.

המסובים: יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם.

המזמן: יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם. ברשות אבי מורי בעל הבית הזה, מרנן ורבנן ורבותי נברך (עשרה שאכלו ביחד אומרים: אלהינו) שאכלנו משלו.

המסובים: ברוך (עשרה שאכלו ביחד אומרים: אלינו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו.

המזמן: ברוך (עשרה שאכלו ביחד אומרים: אלניו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו.

המסובים: ברוך הוא וברוך שמו.

ברוך אתה, יי, אלהינו מלך העולם, הון את העולם כלו בטובו, בחן בחסד וברחמים, הוא נותן לחם לכל בשר, כי לעולם חסדו. ובטובו הגדול תמיד לא חסר לנו, ואל יחסר לנו מזון לעולם ועד. ואל יחסר לנו מזון לעולם ועד. בעבור שמו הגדול, כי הוא אל זן ומפרנס לכל, ומטיב לכל, ומכין מזון לכל ברייתו אשר ברא, כאמור: פותח את ידך, ומשביע לכל חי רצון. ברוך אתה, יי, הון את הכל.

נודה לך, יי אלהינו, על שהנחלת לאבותינו ארץ חמדה טובה ורחבה, ועל שהוצאתנו יי אלהינו מארץ מצרים, ופדיתנו מבית עבדים, ועל ברייתך שחתמת בבשרנו, ועל תורתך שלמדתנו, ועל חקיך שהודעתנו, ועל חיים, חן וחסד שחוננתנו, ועל אכילת מזון שאתה זן ומפרנס אותנו תמיד, בכל יום ובכל עת ובכל שעה.

ועל הכל, יי אלהינו, אנחנו מודים לך ומברכים אותך, יתברך שמך בפי כל חי תמיד לעולם ועד, ככתוב: ואכלת ושבעת, וברכת את יי אלהיך על הארץ הטבה אשר נתן לך. ברוך אתה, יי, על הארץ ועל המזון.

רחם, יי אלהינו, על ישראל עמך, ועל ירושלים עירך, ועל ציון משכן כבודך, ועל מלכות בית דוד משיחך, ועל הבית הגדול והקדוש שנקרא שמך עליו. אלהינו, אבינו! רענו, זוננו, פרנסנו, וכלכלנו והרויחנו, והרוח לנו יי אלהינו מהרה מכל צרותינו. ונא אל תצריכנו יי אלהינו לא לידי מתנת בשר ודם ולא לידי הלואתם, כי אם לידי המלאה, הפתוחה, הקדושה והרחבה, שלא נבוד ולא נכלם לעולם ועד.

לשבת רצה והחליצנו, יי אלהינו: במצותיך ובמצות יום השביעי, השבת הגדול והקדוש

הזה, כי יום זה גדול וקדוש הוא לפניך, לשבת-בו ולנוח בו באהבה כמצות רצונך, וברצונך הנית לנו, יי אלהינו, שלא תהא צרה ויגון ואנחה ביום מנוחתנו. והראנו יי אלהינו בנחמת ציון עירך ובבניין ירושלים עיר קדשך, כי אתה הוא בעל הישועות ובעל הנחמות.

ובנה ירושלים עיר הקדש במהרה בימינו. ברוך אתה, יי, בונה ברחמי ירושלים, אמן. ברוך אתה, יי, אלהינו מלך העולם, האל אבינו, מלכנו, אדירנו, בוראנו, גואלנו, יוצרנו, קדושנו, קדוש יעקב, רוענו, רועה ישראל, המלך הטוב והמטיב לכל! שבכל יום ויום הוא הטיב, הוא מטיב, הוא ייטיב לנו; הוא גמלנו, הוא גומלנו, הוא יגמלנו לעד, לחן ולחסד ולרחמים ולרוח; הצלה והצלחה, ברכה וישועה, נחמה, פרנסה וכלכלה, ורחמים וחיים ושלום, וכל טוב, ומכל טוב לעולם אל יחסרנו. אמן הרחמן הוא ימלוך עלינו לעולם ועד. הרחמן הוא יתברך בשמים ובארץ. הרחמן הוא ישתבח לדור דורים, ויתפאר בנו לעד ולנצח נצחים, ויתהדר בנו לעד ולעולמי עולמים.

הרחמן הוא יפרנסנו בכבוד. הרחמן הוא ישבר על גלות מעל צוארנו והוא יוליכנו קוממיות לארצנו. הרחמן הוא ישלח לנו ברכה מרבה בבית הזה ועל שלחן זה שאכלנו עליו. הרחמן הוא ישלח לנו את אליהו הנביא, זכור לטוב, ויבשר לנו בשורות טובות ישועות ונחמות.

מי שמקב על שלחן אחרים יאמר:

הרחמן הוא יברך את הרב בעל הבית הזה, ואת אשתו בעלת הבית הזה, אותם ואת ביתם ואת זרעם ואת כל אשר להם, אותנו ואת כל אשר לנו, כמו שנתברכו אבותינו, אברהם יצחק ויעקב; בכל, מכל, כל, כן יברך אותנו כלנו יחד, בברכה שלמה, ונאמר: אמן.

במרום ילמדו עליהם ועלינו זכות, שתהא למשמרת שלום, ונשא ברכה מאת יי וצדקה מאליה ישענו, ונצא חן ושכל טוב בעיני אלהים ואדם.

לשבת: הרחמן הוא ינחילנו יום שכלו שבת ומנוחה לחיי העולמים.

הרחמן הוא יזכנו לימות המשיח ולחיי העולם הבא. בחול מגדיל לשבת וליום טוב: מגדול ישועות מלכו ועשה חסד למשיחו, לדוד ולזרעו עד עולם. עשה שלום במרומיו הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל, ואמרו: אמן.

ידאו את-י קדשיו, כי אין מחסור ליראיו.

כפירים רשו ורעבו, ודרשי יי לא יחסרו כל טוב. הודו ליי כי טוב, כי לעולם חסדו. פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון. ברוך הגבר אשר יבטח ביי, והיה יי מבטחו. נער הייתי גם זקנתי ולא ראיתי צדיק נעזב, וזרעו מבקש-לחם. יי עז לעמו יתן, יי יברך את עמו בשלום.

יה רבון עולם

יה רבון עולם ועלמא, אנת הוא מלכא מלך מלכיא.

למקדשך תוב ולקדש קדשין, אתר די בה יחדון רוחין ונפשין
ויזמרוך לך שירין ורחשין, בירושלם קרתא דשפריא

יא רבון עולם ועלמא, אנת הוא מלכא מלך מלכיא.

YA RIBON OLAM

Ya ribon olam ve'almaya, ant hu mlaka
meleh malhaya.

Yo ribon olam-ve'almaya, ant hu malda meleh malhaya.

Shevahn asadar zafra veramsha, luh elaha kadisha di
vra kol nafsha, irin kadishin ubnai unsha, havyat barah
ve'ofai shemayah.

Yo ribon olam ve'amlaya, ant hu malka emleh malyaya.

Ravrevin ovedah ve'takifin, makah ramaya ve'zakef kfin.
lu yehyeh gvar shenin alfin, la yaul gvurotah bhyshbanya.

Yo ribon olam ve'almaya, ant hu malka meleh malhaya.

Elaha di lai yakra ve'rvuta, prok yat unuh mupum aryavta,
ve'efek yat unah migo galuta, umah di be'hart mikol.

Yo ribon olam ve'almaya, ant hu malka meleh malhaya.

Lemikdashah tuv velkodesh dedushin, atar di ve yehedun
ruhin venafshin, vizamrun loch shirin verahashin,
biyerushalam karta d'shufraya

Ya ribon olam ve'almaya, ant hu malka meleh malhaya.



צור משלו

צור משלו אכלנו ברכו אמוני, שבענו והותרנו כדבריי יי.

הזן את עולמו, רוענו אבינו, אכלנו את לחמו, ויינו שתינו,
על כן נודה לשמו, ונהללו בפינו, אמרנו וענינו, אין קדוש כיי.

צור משלו אכלנו ברכו אמוני, שבענו והותרנו כדבר יי.

בשיר וקול תודה, נברך לאלהינו, על ארץ חמדה,
שהנחיל לאבותינו, מזון וצדה השביע לנפשנו, חסדו גבר
עלינו, ואמת יי.

צור משלו אכלנו ברכו אמוני, שבענו והותרנו כדבר יי.

TZUR MISHELO

Tzur mishelo achalnu varhu emunai, saavanu vehortanu kidvar adonai.

Hazan et olamo, roainu avinu, ahalnu et lahmo, veyano shatinu,
al kain node lushmo, unahallo bepinu, amamu ve'aininu, ain Kadosh adonai.

Tzur....

Beshir vekol toda, nevorah lailohanu, al eretz hemuda, shehinchil la'avotainu,
mazon vtzada hishbiya Inufshanu, husdo gvar alainu, ve'emet adonai.

Tzur...

Ruhaim b'hasdeho, al ameho tzrainu mishkam kvodeho, z'vul beit tifarotanu.
ben david uvdecha, yavo v'yigalainu, ruach apainu, m'shiuh adonai.

Tzur....

Yihaneh hamikdash, ir zion tumaleh, v'sham nashir shir hadash, uvimana na'aleh
haruhamun hanudkash, yitbarah veuituleh, al cos ya'in melech, K'virbat adonai.

שלום עליכם

שלום עליכם, מלאכי השרת, מלאכי עליון, ממלך מלכי
המלכים, הקדוש ברוך הוא.

בואכם לשלום, מלאכי השלום, מלאכי עליון, ממלך
מלכי המלכים, הקדוש ברוך הוא.

ברכנוי לשלום, מלאכי השלום, מלאכי עליון, ממלך
מלכי המלכים, הקדוש ברוך הוא.

צאתכם לשלום, מלאכי השלום, מלאכי עליון, ממלך
מלכי המלכים, הקדוש ברוך הוא.

כי מלאכיו יצוה לך, לשמרך בכל דרכיך.
צאתך ובואך, מעתה ועד עולם.

SHALOM ALEIHAM

Shalom aleihem-malahai hasharet, malachai elyon, mimeleh malhai
hamlachim, hakadosh beruch hu.

Boachem l'shalom, malachai hashalom, malachai elyon, mimeleh malhai
hamlahim, hakadosh beruh hu.

Barchuni l'shalom, malachai hashalom, malachai elyon, mimeleh malchai
hamlachim, hakadosh beruh hu.

Tzaitem l'shalom, malachai hashalom, malachai elyon, mimeleh malchai
hamlahim, hakadosh beruh hu.

Ki malacha y'zave lecha, lishmareho b'kol d'vareho. Adonai yishmar
tzaitha uvoeho, meata vead olam.



כל העולם כולו

כל העולם כולו
גשר צר מאוד 3x

כל העולם כולו
גשר צר מאוד 3x

והעיקר והעיקר
לא לפחד
לא לפחד כלל

והעיקר והעיקר
לא לפחד כלל

KOL HAOLAM KOOLO

Kol Ha-olam koolo
Gesher tzar meod X3

Kol Ha-olam koolo
Gesher tzar meod X3

Vehaika Vehaika
Lo lefachedklal
Lo lefachedklal

Vehaika Vehaika
Lo lefachedklal

לכה דודי

לכה דודי לקראת כלה
פני שבת נקבלה
שבת שלום, שבת שלום
שבת שלום ומבורך.

LECHA DODI

Lecha dodi likrat kala
Penei Shabbat n'Kab'la

Shabbat shalom, shabbat shalom
Shabbat shalom umevorach

אדון עולם

אדון עולם אשר מלך
בטרם כל יציר נברא
לעת נעשה בחפצו כל
אזי מלך, שמו נקרא.

ואחרי ככלות הכל
לבדו ימלוך נורא
והוא היה, והוא הווה
והוא יהיה בתפארה.

ADON OLAM

Adon olam asher malach
Beterem Kol yetzir nivra
Le'et na'asa becheftzo kol
Azay melech, shemo nikra.

Ue'acharey kichlot hakol
Levado yimloch nora
Vehoo haya, vehoo hove
Vehoo yihye betif'ara.

ישמחו השמים

ישמחו השמים (3X)
ותגל הארץ
ירעם הים ומלואו

YISMACHU HASHAMAYIM

Yismachu Hashamayim (x3)
Vetagel ha'aretz
Yiram hayam um'lo'ov

Let the heavens be glad
and the earth. rejoice
Let the sea roar
and all that fills it



למנצח שיר מזמור

למנצח שיר מזמור
הריעו לה' כל הארץ.
יקום ה'
יפוצו אויביו
וינוסו משנאיו מפניו.

למנצח.....

לא, לא ינום
ולא, לא ישן
שומר ישראל, ישראל.

למנצח.....

LAM'NATSEI'ACH SHIR MIZMOR

Lam'natsei'ach shir mizmor
Hariyu la'adonai kol ha'arets

Yakum adonai
Yafutsu oyvav
Veyanusu m'san'av mipanav

Lam'natsei'ach....

Lo, lo yanum
V'lo lo yishan
Shomer Yisrael, Yisrael

Lam'natsei'ach....

יברכך

יברכך ה' מציון
וראה בטוב ירושלים
יברכך ה' מציון
כל ימי חייד.

וראה בנים לבניך
שלום על ישראל
וראה בנים לבניך
שלום על ישראל.

Y'VARECH'CHA

Y'varech'cha Hashem mi'Tzion
Ur'eh b'tuv Yerushalayim
Y'varech'cha Hashem mi'Tzion
kol yemei chayecha

Ur'eh vanim l'vanecha
Shalom al Yisra'el
Ur'eh banim l'vanecha
Shalom al Yisra'el.

הנה לא ינום

הנה לא ינום לא ישן
שומר ישראל

HINE LO YANUM

Hinei lo yanum v'lo yishan
Shmeir Yisra'el.



עושה שלום במרומיו

עושה שלום במרומיו
הוא יעשה שלום עלינו
ועל כל ישראל
ואימרו, אימרו, אמן.

OSEH SHALOM

Oseh shalom bemromav
ho ya'asey shalom
aleinyu
Ve al kol Yisrael
Ve'eemru, eemru, Amen.

יעשה שלום, יעשה שלום
שלום עלינו
ועל כל ישראל.

Ya'say shalom
Ya'say shalom
Shalom aleinyu
Ve al kol Yisrael

הבאנו שלום עליכם

הבאנו שלום עליכם
הבאנו שלום עליכם
הבאנו שלום עליכם
הבאנו שלום שלום שלום עליכם.

HEVEINU SHALOM ALECHEM

Heveinu shalom alechem
Heveinu shalom alechem
Heveinu shalom alechem
Heveinu shalom shalom shalom alechem

המנון המכבי

מכבים הם פה כולנו
זה הגדול שגיא מכבר
פה נלחמנו פה נצחנו
פה כחנו עוד יגבר. 2x

עמוד האש ילך לפנינו
בדרך חושך יאיר יזהיר
עמוד ענן מאחורינו
פנו דרך למכבים, למכבים. 2x

HIMNON HAMACCABI

Maccabim hem po kulanu
Ze hagdud sagi mikvar
Po nilcahmno po nitzachnu
Po kochayno od yigbar x2
Amud ha'esh yilech lefannaynu

Be'derech choshech yair yazhir
Amood anan m'achoraynu
Panu derech l'Maccabim, i'Maccabim x2

שיר המכביות

יותר מהר - יותר גבוה
יותר יפה - יותר חזק
היטב לרוץ - היטב לקלוע
ולנצח במשחק.

מכל ארבע רוחות שמים
כולכם שלום, כולכם אחי
אלפי ברכות, אלפי ידיים
ועם ישראל חי.

השמש עוד מעט תופיע
הנה מה טוב ומה נעים
הלב נפתח כמו גביע
אל השמים הגבוהים,

מכל ארבע.....

SHIR

HAMACCABIAH

Yoter maher - yoter gavoah
Yoter yafe - yoter chazak
Heitev larutz - heitev likloah
V'lentzeach b'mischak.

Mikol arba ruhot shamayim
Kulchem shalom, kulchem achi
Alfei brachot, alfei yadaiim
Ve'am Yisrael hai.

Hashemesh od me'at tofiah
Hinei ma tov uma naiim
Halev niftach kemo gaviah
El hashamaiim ha'gavoiiim

Mikol arba.....
Bechol ha'lev - bechol ha'koach
Ve'harazon ve'hasririm

Ha'maccabim yodim lishmoach
Ha'maccabim sharim

Mikol arba.....

ירושלים של זהב

אור הרים צלול כיין
ורח אורנים
נשא ברוח הערביים
עם כל פעמונים
ובתרדמת אילן ואבן
שבויה בחלומה
העיר אשר בדד יושבת
ובליבה חומה.

ירושלים של זהב
ושל נחושת ושל אור
הלא לכל שיריך אני כנור.

ובמערות אשר בסלע
אלפי שמשות זורחות.
נשוב נרד אל ים המלח
בדרך יריחו
חזרנו אל בורות המים
לשוק ולכר
שופר קורא בהר הבית
בעיר העתיקה.

ירושלים של זהב....

YERUSHALAYIM SHEL ZAHAV

Avir harim tsalul kayayin
Vereach oranim
Nisa beruach ha'arbayim
Im kol pa'amonim.
Uvetardemat ilan vaeven
Shvuya bechalomah
Hair asher badaf yoshevet
Ubeliba Choma.

Ubemarot asher beselah
Alpei shmashot zurcho
Nashuv nered el yam hamelach
Bederech Yericho
Chazarnu el borot hamayim
Lashuk velakikar
Shofar Kore behar habayit
Ba'ir ha'atika.

Yerushalayim shel zahav
Veshe nechoshet veshel or
Halo lechol sirayin ani Kinor.

שישו את ירושלים

שישו את ירושלים
גילו בה
גילו בה כל אוהביה
כל אוהביה.

SISU ET YERUSHALYIM

Sisu et Yerushalyim
Gilu ba
Gily ba kol ohavehia
Kol ohavehia

Al chomotayich
Ir David
Hifkad'ti shomrim
Kol hayom
V'col ha'layla

Sisu et....

Al tira
V'al teichat
Avdi Ya'akov
Ki yafutsu
M'saneicha mipaneicha

Sisu et...

Se'i saviv
Einayich urei
Kulam nikb'tsu
Uv'au lach

Sisu et....

על חומותיך
עד דוד
הפקדתי שומרים,
כל היום
וכל הלילה.
שישו את....

אל תירא
ואל תיחת
עבדי יעקב,
כי יפוצו
משנאיך מפניך.

שישו את...

שאי סביב
עיניך וראי
כולם נקבצו
ובאו לך.

שישו את....

ועמד, עמד
כולם צדיקים
לעולם יידשו ארץ

שישו את...

על כל אלה

על הדבש ועל העוקץ
על המר והמתוק
על בתנו התינוקת
שמור אלי הטוב

על האש המבוערת
על המים הזכים
על האיש השב הביתה
מן המרחקים

על כל אלה, על כל אלה
שמור נא לי אלי הטוב
על הדבש ועל העוקץ
על המר והמתוק

אל נא תעקור נטוע
אל תשכח את התקווה
השיבני, ואשובה
אל הארץ הטובה

שמור אלי על זה הבית
על הגן על החומה
מיגון מפחד-פתע
וממלחמה

AL KOL ELEH

Al had'vash v'al ha'okets
Al ha'mar v'ha matok
Al bi'tenu ha'tinoket
Shmor elee a'tov
Al ha'esh ha'mevoeret
Al ha'mayim ha'zakim
Al ha'ish ha'shav ha'byta
Min ha'mer chakim

Al kol ele
Al kol ele
Shmor na lee eli ha'tov
Al ha'mar ve al ha'matok



HAVA NAGILA

Hava nagila hava
Nagils have
Nagils venismecha
Hava nagila hava
Nagila have
Nagila venismecha

Hava neranana
Hava neranana
Hava have neranana
Hava neranana
Hava neranana
Hava have neranana

Uru aru achim
Uru achim belev sameah
Uru achim belev sameah
Uru achim belev sameah
Uru achim belev sameah
Uru achim uru achim
Belev sameah.

הבה נגילה

הבה נגילה הבה
נגילה הבה
נגילה ונשמחה
הבה נגילה הבה
נגילה ונשמחה.

הבה נרננה
הבה נרננה
הבה הבה נרננה
הבה נרננה
הבה נרננה
הבה הבה נרננה.

עורו עורו אחים
עורו אחים בלב שמח
עורו אחים בלב שמח
עורו אחים בלב שמח
עורו אחים בלב שמח
עורו אחים עורו אחים
בלב שמח.

הללויה

הללויה לעולם
הללויה ישירו כולם
במילה אחת בודדה
הלב מלא בהמון תודה
והולם גם הוא, איזה עולם נפלא.

HALELLUYAH

Halleluyen to the world
Halleluyah - all will sing
With one, single word
The heart is full with thanks
And the dream is real, what
a wonderful world

Halleluyah with the song
Halleluyah on this glorious day
Halleluyah on what was
And what is still to come -
Halleluyah

Halleluyah to the world
Halleluyah - all will sing
And the big bells
Will together ring
And with us will shout
Halleluyan

Halleluyah with the song...

Halleluyah with all there is
Hallelu on yesterday and tomorrow
Halleluyan give us your hand
And sing with one voice
Halleluyah

Halleluyah with the song...

הללויה עם השיר
הללויה על יום שמאיר
הללויה על מה שהיה, יה
ומה שעוד לא היה - הללויה.

הללויה לעולם
הללויה ישירו כולם
והעינבלים הגדולים
יהדהדו בהמון צלילים
ואיתנו הם יאמרו הללויה,

הללויה עם השיר...

הללויה על הכל
הללו על מחר ואתמול
הללויה תנו יד ביד
ושירו מלב אחד - הללויה

הללויה עם השיר...



התקווה

כל עוד בלבב פנימה
נפש יהודי הומיה
ולפאתי מזרח קדימה
עין לציון צופיה

עוד לא אבדה תקותנו
התקווה בת שנות אלפיים
להיות עם חופשי בארצנו
ארץ ציון ירושלים.

HATIKVA

Kol od ba levav penimah
Nefesh Yehudi homiya
U-le-fa'atei mizrah Kadimah
Ayin le-Ziyon zofiyah

Od lo avdah tikvatenu
Ha tikva bat shenot alpayim
Lihyot-am hofshi be-arzenu
Erez Ziyon vi-Yrushalayim.